

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.04.2023 16:05:58
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации
(английский – китайский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора – 2023

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969).

Автор-составитель: Е.В. Миляева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол № 10 от 29. 05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций,
Кандидат педагогических наук, доцент



М.В. Васижиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	18
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	18
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	19
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.....	20
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	21

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Письменный перевод

1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах
	ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-1.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-1.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-1.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Письменный перевод» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации (английский – китайский).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 академических часа. Дисциплина изучается на 2, 3, 4 курсах в 4, 5, 6, 7, 8 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по семестрам				
		4	5	6	7	8
Общая трудоемкость, ЗЕТ.	14	3	2	3	3	3
Общая трудоемкость, час.	504	108	72	108	108	108
Аудиторные занятия, час.	172	44	34	38	32	24
Лекции, час.	-	-	-	-	-	-
Практические занятия, час.	172	44	34	38	32	24
Самостоятельная работа	305	64	38	70	76	57
Курсовой проект (работа)	-	-	-	-	-	-
Контроль	27	-	-	-	-	27
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	зачет/ экзамен	-	зачет	экзамен	зачет	экзамен

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.

Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.

Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.

Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива.

Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский

Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.

Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.

Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.

Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета.

Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский

Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов.

Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.

Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский

Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций.

Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский

Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц.

Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский

Деловое письмо как жанр делового документа. Особенности перевода делового письма.

Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский

Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.

Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский

Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский

Особенности перевода имен собственных и географических названий. Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода реалий.

Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский

Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода аллюзий. Особенности передачи эмоционального эффекта. Особенности передачи различных стилей речи.

Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский

Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода реалий. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоционально окрашенности.

Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский

Особенности перевода прозы. Особенности передачи эмоциональной окраски.

Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский

Особенности перевода поэзии. Особенности передачи ритмических и фонетических особенностей текста.

Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский

Особенности перевода юмористических текстов. Особенности передачи игры слов. Особенности передачи культурных особенностей.

Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский

Перевод фигур речи. Перевод диалектной речи. Перевод фразеологизмов.

Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода технических текстов. Перевод полного текста инструкции к кофемашине Saeco.

Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода текстов СМИ. Перевод текстов СМИ

Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода рекламных текстов. Перевод рекламных текстов.

Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода интернет-сайтов. Перевод интернет-сайтов.

Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций.

Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода энциклопедических текстов. Перевод энциклопедических текстов

Тема 3. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода научных текстов. Перевод научных текстов.

Тема 4. Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Особенности перевода искусствоведческих текстов. Перевод искусствоведческих текстов.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
Лекции	Практические занятия				
4 семестр					
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский.	20	12	8	-	8
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	24	14	10	-	10
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский.	24	14	10	-	10
Итого раздел I	108	64	44	-	44
Итого за 4 семестр	108	64	44	-	44
5 семестр					
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский.	18	8	10	-	10

Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский.	18	10	8	-	8
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский.	18	10	8	-	8
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский.	18	10	8	-	8
Итого раздел II	72	38	34	-	34
Итого за 5 семестр	72	38	34	-	34
6 семестр					
Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский.	16	10	6	-	6
Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский.	16	10	6	-	6
Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский	16	10	6	-	6
Итого раздел III	48	30	18		18
Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский	16	10	6	-	6
Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский	16	10	6	-	6
Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский	14	10	4	-	4
Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский	14	10	4	-	4
Итого раздел IV	60	40	20		20
Итого за 6 семестр	108	70	38	-	38
7 семестр					
Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский					
Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский	28	20	8	-	8
Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский	28	20	8	-	8
Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	26	18	8	-	8
Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский	26	18	8	-	8
Итого раздел V	108	76	32	-	32
Итого за 7 семестр	108	76	32	-	32
8 семестр					
Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский					

Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский	20	14	6	-	6
Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	20	14	6	-	6
Тема 3. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	20	14	6	-	6
Тема 4. Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	21	15	6	-	6
Итого раздел VI	81	57	24	-	24
Контроль	27				
Итого за 8 семестр	108	57	24	-	24
Итого по дисциплине	504	305	172	-	172
Всего зачетных единиц	14				

5.3. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
4 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций. Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 4. Особенности использования справочных средств при	Особенности пользования техническими словарями. Особенности	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа

переводе научно-технических текстов.	использования Интернета		ОПК-5 ПК-1	
Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов. Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум) Письменная работа Контрольная работа
5 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский	Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций. делового письма.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский	Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский	Особенности структуры английского делового письма. Особенности перевода прагматических аспектов английского делового письма.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский	Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа Контрольная работа Зачет
6 семестр				

Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский	Особенности перевода клише и штампов Особенности перевода имен собственных и географических названий Особенности перевода названий организаций Особенности перевода реалий Особенности перевода неологизмов	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский	Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоционально окрашенности.	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский	Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода реалий. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоционально окрашенности.	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский	Особенности перевода прозы Особенности перевода поэзии Особенности перевода юмористических текстов	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский	Перевод ритмической структуры. Перевод рифмы.	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский	Перевод игры слов. Перевод культурных особенностей.	4	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа

Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский	Перевод фигур речи. Перевод диалектной речи. Перевод фразеологизмов.	4	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа Экзамен
7 семестр				
Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода технических текстов. Перевод полного текста инструкции к кофемашине Saeco.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода текстов СМИ. Перевод текстов СМИ	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода рекламных текстов. Перевод рекламных текстов.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Устный опрос (коллоквиум). Письменная работа
Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода интернет-сайтов. Перевод интернет-сайтов	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа. Зачет
8 семестр				
Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций.	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Письменная работа
Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода энциклопедических текстов. Перевод энциклопедических текстов	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Письменная работа

Тема 3. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода научных текстов. Перевод научных текстов.	6	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Письменная работа
Тема 4. Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Особенности перевода искусствоведческих текстов. Перевод искусствоведческих текстов.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа. Экзамен

5.4. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
4 семестр				
Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий
Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий
Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	12	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий
Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий

Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий Контрольная работа
5 семестр				
Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	8	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Обсуждение вопросов по теме. Выполнение практических заданий.
Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий
Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и зачету.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий. Контрольная работа. Зачет.
6 семестр				
Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5	Коллоквиум на практическом занятии.

	литературы. Выполнение практических заданий.		ПК-1	Проверка практических заданий.
Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и экзамену.	10	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа. Экзамен.
7 семестр				

Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	20	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	20	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	18	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Коллоквиум на практическом занятии. Проверка практических заданий.
Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и зачету.	18	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа. Зачет.
8 семестр				
Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский				
Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Проверка практических заданий
Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Проверка практических заданий

Тема 3. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.	14	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Проверка практических заданий.
Тема 4. Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Подготовка к контрольной работе и экзамену.	15	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-1	Контрольная работа. Экзамен.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

Печатные издания

Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст]: учеб. пособие / Г.В.Кузьмина, С.С.Хромов.- 2-е изд. - М.: Университетская книга, 2018. - 176с.

Электронные издания (электронные ресурсы)

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2023. — 387 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 19.05.2023).

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2023. — 304 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/532440> (дата обращения: 19.05.2023).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2023. — 263 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 19.05.2023).

4. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2): учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва: Юрайт, 2023. — 415 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729> (дата обращения: 19.05.2023).

Дополнительные источники (при необходимости)

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2023. — 191 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265> (дата обращения: 19.05.2023).

2. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] /авт.-сост. Н.К.Дупленский. - М.: Р. Валент,2013. – 164 с.

3. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П.Романова, А.Л.Коралова. - 6-е изд.- М.: КДУ,2018.-176с.

4. Стилистические аспекты перевода[Текст] : учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М. : Академия, 2010. - 176с.

5. Токарева, Н.Д. Английский язык для лингвистов (А2—В2) : учебник для вузов / Н.Д. Токарева, И.М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 415 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729> (дата обращения: 19.05.2023).

6. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст]: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н.Шевчук. - М.: Либрайт, 2016. - 136 с.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior./edu.ru/>;
- ЭБС ZNANIUM.COM <http://znanium.com>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.
2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельной работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Перечень информационных технологий:

Платформа для презентаций Microsoft powerpoint;
Онлайн платформа для командной работы Miro;
Текстовый и табличный редактор Microsoft Word;
Портал института <http://portal.midis.info>

Перечень программного обеспечения:

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)
Mozilla Firefox
Adobe Reader
ESET Endpoint Antivirus
Microsoft™ Windows® 10 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
Microsoft™ Office®
Google Chrome
«Балаболка»
NVDA.RU

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

«Гарант аэро»
КонсультантПлюс
Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Кабинет иностранных языков 231 (Аудитория для проведения занятий всех видов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Компьютер Плазменная панель Парты (2-х местные) Стулья Стол преподавателя Стул преподавателя Доска меловая Стеллаж 77*147 Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
2.	Библиотека. Читальный зал № 122	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Автоматизированные рабочие места библиотекарей Автоматизированные рабочие места для читателей Принтер Сканер Стеллажи для книг Кафедра Выставочный стеллаж Каталожный шкаф Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы) Стенд информационный Условия для лиц с ОВЗ: Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ Линза Френеля Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата Клавиатура с нанесением шрифта Брайля Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ Световые маяки на дверях библиотеки

	<p>Тактильные указатели направления движения Тактильные указатели выхода из помещения Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p>
--	---